

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Abraham padł na swoją twarz i roześmiał się, i powiedział w swoim sercu: Czyż stuletniemu urodzi się dziecko? I czy urodzi Sara, kobieta dziewięćdziesięcioletnia?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Abraham padł na twarz i roześmiał się, pomyślał sobie bowiem: Czy stuletniemu urodzi się dziecko? Czy będzie mogła urodzić Sara, kobieta, która liczy sobie dziewięćdziesiąt lat?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Abraham upadł na twarz i roześmiał się, i mówił w swoim sercu: Czy stuletniemu człowiekowi urodzi się syn? I czy Sara w wieku dziewięćdziesięciu lat urodzi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Abraham padł na oblicze swoje, i roześmiał się, a mówił w sercu swem: Zaż człowiekowi stuletniemu urodzi się syn? i azaż Sara w dziewięćdziesięciu latach porodzi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Upadł Abraham na oblicze swoje i rozśmiał się mówiąc w sercu swoim: Co mniemasz, że stuletniemu syn się urodzi? I Sara w dziewięćdziesiąt lat porodzi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abraham, upadłszy na twarz, roześmiał się; pomyślał sobie bowiem: Czyż człowiekowi stuletniemu może się urodzić syn? Albo czy dziewięćdziesięcioletnia Sara może zostać matką?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Abraham padł na oblicze swoje i roześmiał się, bo pomyślał w sercu swoim: Czyż stuletniemu może się urodzić dziecko? I czyż Sara, dziewięćdziesięcioletnia, może rodzić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Abraham upadł na twarz, roześmiał się i pomyślał: Czy stuletniemu człowiekowi może się urodzić syn? Czy Sara, mając dziewięćdziesiąt lat, może urodzić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abraham upadł na twarz i roześmiał się. Pomyślał bowiem: „Czy stuletniemu człowiekowi może urodzić się syn? I czy dziewięćdziesięcioletnia Sara może urodzić?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Abraham padł na twarz, lecz uśmiechnął się, bo w duchu pomyślał sobie: - Czy mąż stuletni doczeka się jeszcze potomstwa? Czy dziewięćdziesięcioletnia Sara może porodzić?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Upadł Awraham na twarz, uradował się i pomyślał sobie: 'Czy stulatkowi urodzi się [dziecko]? i czy urodzi dziewięćdziesięcioletnia Sara?'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І впав Авраам на лице і засміявся і сказав в умі, кажучи: Чи столітньому народиться син, чи і Сарра будучи дев'яност літню родитиме?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	A Abraham padł na swoje oblicze, uśmiechnął się oraz

	dynamiczny		pomyślał w swoim sercu: Czyżby stuletniemu się narodziło? I czyżby dziewięćdziesięcioletnia Sara miała rodzić?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Abraham padł na twarz i się roześmiał, i począł mówić w swym sercu: "Czyż człowiekowi stuletniemu urodzi się dziecko i czyż urodzi Sara, kobieta dziewięćdziesięcioletnia?"